诗篇第二十八篇译文对照

【诗二十八 1】

〔和合本〕「耶和华阿，我要求告你；我的盘石啊，不要向我缄默；倘若你向我闭口，我就如将死的人一样。」

〔吕振中译〕「〔大卫的诗。〕永恒主我的盘石阿，我呼求的是你；不要缄默不理我呀！恐怕你静默不理我，我就跟下阴坑的人相似了。」

〔新译本〕「(大卫的诗。) 耶和华啊！我向你呼求；我的盘石啊！不要不听我；如果你缄默不理我，我就跟那些下坑的人一样。」

〔现代译本〕「上主啊，我向你呼求！我的保护者啊，求你垂听！如果你不理我，我会跟将灭亡的人遭同样命运。」

〔当代译本〕「主啊，我恳求你的帮助，因为你是保护我的盘石。要是你不回答我，我就只好绝望而死。」

〔文理本〕「(大卫之词) 耶和华欤、我呼吁尔、我盘石欤、勿若罔闻、倘尔缄默、我则等于就墓之人兮、」

〔思高译本〕「达味作。上主，我在向你呼号；我的盘石，不要置若罔闻；你若对我沉默不语，我便无异向阴府里沉沦。」

〔牧灵译本〕「达味诗歌。上主，我呼求你；我的盘石，不要对我充耳不闻。你若对我沉默不语，我便将堕入地狱。」

【诗二十八 2】

〔和合本〕「我呼求你，向你至圣所举手的时候，求你垂听我恳求的声音。」

〔吕振中译〕「我向你呼救，向你圣殿尽内堂举手祷告时，愿你听我恳求的声音。」

〔新译本〕「我向你呼求，向你的至圣所举手祷告的时候，求你垂听我恳求的声音。」

〔现代译本〕「我向你呼求帮助，求你垂听！我面向你的圣殿举手求告，求你垂听！」

〔当代译本〕「主啊，我向主圣所伸手，恳求你的帮助；求你垂听我的呼求。」

〔文理本〕「我向尔至圣所、举手呼吁、尚其垂听我恳求兮、」

〔思高译本〕「当我朝着你的圣所向你呼号，高举我手时，请俯听我的哀祷！」

〔牧灵译本〕「我呼求你，上主，向着你的圣殿高举我的手，求你垂听我的恳求。」

【诗二十八 3】

〔和合本〕「不要把我和恶人并作孽的一同除掉，他们与邻舍说和平话，心里却是奸恶。」

〔吕振中译〕「不要把我跟坏人和作孽的一同拉掉；他们同邻舍说和平话，心里却很奸险。」
〔新译本〕「求你不要把我和坏人，跟作恶的人一同除掉；他们与邻居说平安的话，心里却存着奸恶。」
〔现代译本〕「不要把我跟作恶的人一起定罪，跟邪恶的人一起消灭。这些人口说友善的话，心里却充满仇恨。」
〔当代译本〕「恶人一面向邻居甜言蜜语，一面却要谋害他们，求你不要把我与他们一同责罚。」
〔文理本〕「勿曳我同于恶人、等于匪类、彼于其邻、言甘心险兮、」
〔思高译本〕「求你不要把我同败类一起剿绝，不要把我同作恶的人一同消灭：他们与人口谈平安，但心中却十分阴险。」
〔牧灵译本〕「不要将我与作恶的人一起毁灭，这些阴险的恶人口说平安，心里却满布阴险。」

【诗二十八 4】
〔和合本〕「愿你按着他们所作的，并他们所行的恶事待他们。愿你照着他们手所作的待他们，将他们所应得的报应加给他们。」
〔吕振中译〕「愿你按他们的所作所为，按他们行为之邪恶、待他们；愿你照他们的手所作的待他们；将他们该得的报应加给他们。」
〔新译本〕「愿你按着他们所作的，照着他们所行的恶报应他们；愿你照着他们手所作的报应他们，把他们应得的报应加给他们。」
〔现代译本〕「求你谴责他们的行为，惩罚他们的邪恶；求你惩罚他们的恶行，照他们应得的报应他们。」
〔当代译本〕「求你使他们罪有应得，按着他们所做的报应他们。」
〔文理本〕「愿尔按其所为、与其恶行而罚之、依其手所作、及所应受者而报之兮、」
〔思高译本〕「愿你按他们的作为，照他们行为的邪恶，报复他们；按他们手中的事业，给他们应得的报应，处罚他们！」
〔牧灵译本〕「给予他们邪恶奸诈的行为应得的报应; 依据他们的罪恶，还报其身。」

【诗二十八 5】
〔和合本〕「他们既然不留心耶和华所行的和他手所作的，他就必毁坏他们，不建立他们。」
〔吕振中译〕「他们既不留心永恒主的作为、和永恒主的手所作的，永恒主就必毁坏他们，不建立他们。」
〔新译本〕「他们既然不关心耶和华的作为，和他手所作的，耶和华就必拆毁他们，不建立他们。」
〔现代译本〕「因为他们藐视上主的作为，轻看他的创造；所以，上主要惩罚他们，永远毁灭他们。」
〔当代译本〕「他们满不在乎神的作为，也不留心祂的创造；因此，神要把他们毁掉，永远不再建立。」
〔文理本〕「耶和华所为、其手所作、彼不介意、故必毁之、不复建立兮、」
〔思高译本〕「他们不关心上主的工程和祂手中所行，但愿上主粉碎他们，不要再使他们复兴！」
〔牧灵译本〕「他们藐视上主和他手造的一切，上主必来毁灭他们，让他们一蹶不振。」

【诗二十八 6】

〔和合本〕「耶和华是应当称颂的，因为他听了我恳求的声音。」

〔吕振中译〕「永恒主是当受祝颂的，因为他听了我恳求的声音。」

〔新译本〕「耶和华是应当称颂的，因为他听了我恳求的声音。」

〔现代译本〕「愿上主得到歌颂，因他垂听我求救的呼声！」

〔当代译本〕「赞美主，因为祂听了我的恳求！」

〔文理本〕「耶和华听我恳求、宜颂赞兮、」

〔思高译本〕「上主理应享受赞颂，因祂听了我的祷声。」

〔牧灵译本〕「愿上主受到颂扬！他垂听了我的呼声。」

【诗二十八 7】

〔和合本〕「耶和华是我的力量，是我的盾牌，我心里倚靠他，就得帮助；所以我心中欢乐，我必用诗歌颂赞他。」

〔吕振中译〕「永恒主是我的力量、我的盾牌；我的心倚靠着他，我就得着帮助；所以我的心欢乐；我用他的诗歌称赞他。」

〔新译本〕「耶和华是我的力量，是我的盾牌；我的心倚靠他，我就得到帮助；所以我的心欢乐。我要用诗歌颂赞他。」

〔现代译本〕「上主保佑我，卫护我；我一心信靠他。他帮助我，使我快乐；我要歌唱颂赞他。」

〔当代译本〕「祂是我的力量，是抵挡各样危难的盾牌。我信靠祂，祂就帮助我。喜乐在我心中油然而生，我要歌唱赞美祂。」

〔文理本〕「耶和华为我力、为我盾、我心赖之、而得辅助、我心乐甚、讴歌颂赞兮、」

〔思高译本〕「上主是我的力量，我的护佑，我对祂全心依赖，必获扶助；为此我满心欢喜，赞颂歌舞。」

〔牧灵译本〕「上主是我的力量，我的护盾；我全心依靠，必蒙助佑。我得到他的救助，我满心欢喜，我要歌颂赞美他。」

【诗二十八 8】

〔和合本〕「耶和华是他百姓的力量，又是他受膏者得救的保障。」

〔吕振中译〕「永恒主是他人民〔传统：他们〕的力量，是他所膏立者得救的保障。」

〔新译本〕「耶和华是他子民的力量，又是他受膏者得救的保障。」

〔现代译本〕「上主保佑他的子民；他卫护拯救他所选立的王。」

〔当代译本〕「神是祂子民的力量，祂把胜利赐给祂所膏立的君王。」

〔文理本〕「耶和华为其民之力、为受膏者拯救之保障兮、」

〔思高译本〕「上主是自己人民的力量，祂是受傅者得救的保障；」

〔牧灵译本〕「上主是他人民的力量，是他的受难者得救的保障。」

【诗二十八 9】

〔和合本〕「求你拯救你的百姓，赐福给你的产业，牧养他们，扶持他们，直到永远。」
〔吕振中译〕「求你拯救你人民，赐福与你的产业，牧养他们，抱着他们、到永远。」
〔新译本〕「求你拯救你的子民，赐福给你的产业，牧养他们，怀抱他们，直到永远。」
〔现代译本〕「上主啊，求你拯救你的子民，赐福给属于你自己的人。求你牧养他们，永远看顾他们。」
〔当代译本〕「主啊，求你护卫你的子民，赐福你所拣选的，像牧人一样引领他们，永远扶持他们。」
〔文理本〕「尚其施援尔民、锡嘏尔业、牧之扶之、历世弗替兮、」
〔思高译本〕「求你拯救你的人民，祝福你的百姓，求你牧养他们，提携他们直至永恒。」
〔牧灵译本〕「求你拯救你的人民，赐福你的百姓。求你牧养他们，直到永远！」